

姓名：江艾穎(Erin)

國家：英國

生日：1982.8.3

星座：獅子

畢業級別：89

江艾穎學姊，現今就讀英國 Newcastle 研究所，在大四畢業那年，以考上四所英國翻譯研究所的成績，轟動了整個應外系。從小就對語言感興趣的學姊，喜歡閱讀文學作品與自我創作，雖然深知不是每一個人都能成功成為知名作家，但基於對文學的愛好，進入中原應外系後，在大二那年，便下定決心走翻譯的路，希望有朝一日能成為一位優秀的譯者。

大學的過程中，最令她印象深刻的作業是文學翻易課的最後一個報告，當時她選擇翻譯紅樓夢，因為小學時第一次看到紅樓夢後就深深為她的情節所著迷，前前後後看了許多版本，因此做起來便興致勃勃，最後也得到九十九分的好成績。此外，憑著對翻譯的熱情，同時身為一個完美主義"譯"者的 Erin 學姊，無論什麼課都戰戰兢兢，只求做到最好的表現。在她大四那年，曾收到曾惟老師的一封信，他說："讀書不是打仗，不是你贏了多少人，重點是要享受過程。"這句話一直縈繞在她的腦海，而這封信也一直保留到現在。

對學姊來說，翻譯就像寫作一樣需要無限的創意。同時，學姊表示，翻譯這項專業領域，會一直提醒自己各方面的知識仍然不足，於是會不滿於現狀，要求自己不斷精益求精，以達到完美的境界。因此她建議學弟妹，平常就要養成閱讀的習慣，吸取不同的知識，對翻譯的能力幫助很大，像學姊平時就會閱讀國家地理雜誌，試著以中翻英或英翻中的模式翻譯裡面的內容，再回頭檢視的成果，若是把其中的「之、的、於」劃掉後，念起來還是相當順，那麼就知道自己是否太過濫用這些贅字。同時，學姊表示，雖然翻譯中的口譯壓力很大，但她仍然勇於向它挑戰，愈是恐懼的事物就愈要逼自己常常去接觸，要告訴自己，「我就不信沒辦法克服這個小小的絆腳石」，努力不懈最終才能獲勝。

未來學姊想走文學翻譯和法庭口譯的路線，尤其是刑事犯罪(criminal law)的法庭口譯，對於獅子座的她而言，挑戰性愈高的事物愈有吸引力，最近她也喜歡翻譯詩和一些笑話、喜劇、電影等較輕鬆的作品。學姊表示，翻譯的路途中必然會有很多挫折，但是一定要堅持自己當初的夢想，不要只想走平易的路。平易的路雖然比較穩定，但是同時也喪失了許多學習挑戰極限、激發潛能的機會。目前

在英國的學姊，課外活動方面，不論是滑雪、衝浪或是拉丁舞樣樣都難不倒她，而課內的作業，無論是實務或理論都用心完成。學姊說，翻譯這門科目，需要多閱 讀書籍，需要多發揮自己的創意，其多玫打如同當時研究所所長對她說的：

「We are training artists not craftsmen.」，希望與翻譯組的學弟妹共勉之。